

Porównanie tłumaczeń Psalmów 58:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy naprawdę, (wy) „bogowie”, * ** zapewniacie sprawiedliwość?*** Czy bezstronnie sędzicie synów ludzkich?*****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy naprawdę, wy „bogowie”, zapewniacie sprawiedliwość? Czy bezstronnie sędzicie zwykłych ludzi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przeciwnie, w sercu knujecie nieprawości, wymierzacie przemoc waszych rąk na ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O zgromadzenie! Izali poprawdzie sprawiedliwość mówicie? A uprzejmie sędzicie, wy synowie ludzcy?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśliż wždy po prawdzie sprawiedliwość mówicie, sędzcież sprawiedliwie, synowie człowieczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wielmoże, czy rzetelnie wydajecie wyroki? Czy sprawiedliwie sędzicie synów ludzkich?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy wy, możnowładcy, naprawdę wydajecie wyroki sprawiedliwe I czy słusznie sędzicie synów ludzkich?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Możnowładcy, czy wydajecie sprawiedliwe wyroki? Czy słusznie sędzicie ludzi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy rzeczywiście głosicie sprawiedliwość, czy osądzacie słusznie, synowie ludzcy?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy wy, bogowie, naprawdę wydajecie słuszne wyroki, czy sprawiedliwie sędzicie synów człowieczych?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Боже, визволи мене від моїх ворогів і визволи мене від тих, що повстають проти мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy to oniemiałym głosicie sprawiedliwość? Czy rzetelnie sędzicie synów ludzkich?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przeciwnie, sercem swym dopuszczacie się jawnej nieprawości na ziemi i przygotowujecie drogę dla przemocy swych rąk?

¹⁾ wy „bogowie”, lub: (1) sędziowie, możni, wpływowi, אֱלִים (‘elim), zob. Ps 82; <x>20 21:6</x>;<x>20 22:7</x>, 8; (2) (przez) milczenie, אֵלִים (‘elem) MT; (3) naprawdę, אֱלָם (‘ulam) G Hier; (4) (jako) grupa, od אֱלִים (‘lm), czyli: związani; (5) „barany”, czyli: liderzy, władni; pisownia niepełna lm אֱלִים (‘elim), zob. <x>20 15:15</x>; <x>330 17:13</x>.

²⁾ <x>230 82:1</x>

³⁾ <x>290 1:23</x>; <x>290 5:23</x>; <x>290 10:1-2</x>; <x>300 5:28</x>; <x>370 5:7</x>; <x>370 6:12</x>; <x>400 3:11</x>

⁴⁾ Lub: Czy bezstronnie sędzicie, synowie ludzcy?